

В. Schär, E. Heidenreich, M. Schwerdtfeger, T. Hürlimann, M. Kleeberg, E. Hackl, В. Kirchhof, G. Loschütz, E. Y. Meyer, J. Federspiel. Продолжая свои размышления о «демократичной» базовой коммуникативной структуре короткого рассказа, начатые в первом издании, он ставит вопрос об эстетических характеристиках жанра, доказывающих его жизнеспособность и художественную ценность в контексте последних десятилетий. По его мнению, успех в большинстве случаев обусловлен авторскими находками, источником которых является непрофессиональное литературное творчество, и замечает, что в нем следует искать уникальную плодородную почву, которая позволяет короткому рассказу воплощать собственный литературный модус [Durzak, 2004: 129-144].

Таким образом, историческим предназначением немецкого короткого рассказа стало отображение событийной картины в данное конкретное время, т. е. его тематика задается временем и жизнью во времени. Тематические направления «классического» периода можно считать отправными точками, задающими дальнейшую жизнеспособность жанра. В последующие десятилетия авторы активно используют повествовательные возможности короткого рассказа и его «производных», обращаясь к этому «медиуму» для изображения политических, общественных и межчеловеческих отношений.

ЛИТЕРАТУРА

1. Auffermann V. Vorwort – Spione der Gegenwart zu Beste deutsche Erzähler // Theorie der Kurzgeschichte. Stuttgart, 2004. 160 s.
2. Bellmann W. Deutsche Kurzprosa der Gegenwart. Stuttgart, 2005. 240 s.
3. Durzak M. Die deutsche Kurzgeschichte der Gegenwart // Theorie der Kurzgeschichte. Stuttgart, 2004. 160 s.
4. Marx L. Die deutsche Kurzgeschichte // Theorie der Kurzgeschichte. Stuttgart, 2004. 160 s.
5. Meyer U. Kleine literarische Formen in Einzeldarstellungen. Stuttgart, 2002. 278 s.

Ю. В. Литюга

СЕМАНТИЗАЦИЯ КАТЕГОРИИ НЕГАЦИИ: НЕВЕРБАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА

АННОТАЦИЯ: Работа посвящена семантизации негации разными средствами на материале англоязычных художественных текстов. Анализ показывает, что семантизация маркируется как вербальными, так и невербальными средствами.

SUMMARY: This paper is devoted to semantization of negation by different means. The analysis shows that semantization is being realized by both-verbal and non-verbal means. The research has been done in the terms of the English belles-letter texts.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: негация, невербальные средства, семантизация.

KEY WORDS: negation, non-verbal means, semantization.

Объектом исследования являются невербальные средства выражения категории негации, предметом – особенности вариативного использования негативных невербальных компонентов коммуникации. Исследование выполнено на материале текстов англоязычной художественной литературы при помощи методов лингвистического анализа.

Вербальные и невербальные средства коммуникации актуализируются интегративно. Невербалика относится к семиотическим знакам, которые дополняют вербальные маркеры, оязыковляющие информационные блоки текстов. Невербальные компоненты не являются универсальными для разных языковых систем и представляют проблемы переводоведения [Солощук, 2009]. Ср. культуры различных семиотических систем:

“Are you OK?” “No”, she said shaking her head (Chandler). – “С тобой все в порядке?” “Нет”, – покачала она головой.

Невербальные компоненты ситуации уточняются посредством вербальных знаков:

“It's more that he was a Germany spy during the war”. One of the men held up his eyes in the negative (Chandler). – “Кажется, он просто был во время войны немецким шпионом”. Один из мужчин поднял глаза в знак опровержения.

“His left hand, the one with the glove, shook involuntarily” (Chandler). – “Его левая рука, в которой была перчатка, невольно дрогнула”.

Невербалика коррелирует с психологическим состоянием, чувствами, неуверенностью, разочарованием, оценкой.

Невербальные средства негации могут реализоваться диссонансно с вербальными маркерами. Ср.:

“It's very kind of you”, – she said smiling scornfully (Grisham J.). – “Это слишком любезно с вашей стороны”, – сказала она, улыбаясь презрительно.

“Why don't you want to go to Paris with Peter?” Trumann leaned to him with a drippy smile (Chandler). – “Почему ты не хочешь поехать в Париж с Питером?” Трумен наклонился к нему с недовольной улыбкой.

His face reddened, and he shook his head in absolute frustration. “I can't do that! It is not mine” (Chandler). – Он покраснел и покачал головой в знак полного разочарования. “Я не могу это сделать! Это не мое!”.

Перспективным является анализ семантического представления категории негации на материале дистантных языков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Солощук Л. В. Взаємодія вербальних і невербальних компонентів комунікації у сучасному англomовному дискурсі: дис. ... д-ра філол. наук: 10.02.04. К., 2009. 469 с.
2. Chandler R. Farewell, My Lovely. Fiction English, 1993. 89 p.
3. Grisham J. The Client. N. Y.: Island Books, 1993. 566 p.